

Průběh obhajoby diplomové práce:

Diplomantka představila svou práci.
Vedoucí práce přečetla svůj posudek.
Oponentka přečetla svůj posudek.
Diplomantka zodpověděla otázky zadané komisí.

Otázky:

Může diplomantka znovu objasnit své chápání vzájemného vztahu mezi pojmy koheze a koherence textu (v kontextu teorie překladu)?

Na s. 31 diplomantka uvádí jméno Milana Hrdličky jako popiratele všech funkcionalistických strategií překladu. Může objasnit podstatu jeho tzv. antiadaptační strategie překladu, kterou zmiňuje tamtéž?

Na s. 52 se dočítáme: „V poslední době zaznamenáváme ve vědeckých textech také vliv filozofie.“ Máme tomu rozumět tak, že v dřívějších dobách tomu tak nebylo?

Je třeba zmírnit autorčino konstatování „naprosté absence paralelního korpusu v kombinaci ruština – čeština“ (s. 96); rusko-český paralelní korpus existuje, třebaže doposud zdaleka nemůže konkurovat paralelním korpusům ruštiny a některých jiných jazyků.

Co vedlo diplomantku k tomu, že pro úryvky z Gončarovova románu Oblomov zvolila více než šedesát let starý překlad Prokopa Voskovce a nesáhla po překladu Libora Dvořáka z roku 2015, který by svým modernějším pojetím podle mého soudu lépe souzněl s jejím vlastním překladem odborného textu?

Mohla by studentka vysvětlit, proč si vybrala právě filozofický text?

Práce byla zkontrolována programem theses.cz na odhalení plagiátorství. Výsledek negativní. Ani vedoucí práce ani oponent neshledal rysy plagiátorství.

Studentka ODEVZDALA jeden výtisk závěrečné práce.

Klasifikace: A

Datum obhajoby: 3. 9. 2020

doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.

PhDr. Milena Machalová